

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（28）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454911.htm CATHY stayed at Thrushcross Grange five weeks: till Christmas. By that time her ankle was thoroughly cured, and her manners much improved. The mistress visited her often in the interval, and commenced her plan of reform by trying to raise her self-respect with fine clothes and flattery, which she took readily. so that, instead of a wild, hatless little savage jumping into the house, and rushing to squeeze us all breathless, there lighted from a handsome black pony a very dignified person, with brown ringlets falling from the cover of a feathered beaver, and a long cloth habit, which she was obliged to hold up with both hands that she might sail in. Hindley lifted her from her horse, exclaiming delightedly, Why, Cathy, you are quite a beauty! I should scarcely have known you: you look like a lady now. Isabella Linton is not to be compared with her, is she, Frances? Isabella has not her natural advantages, replied his wife: but she must mind and not grow wild again here. Ellen, help Miss Catherine off with her things - Stay, dear, you will disarrange your curls - let me untie your hat. 凯西在画眉山庄住了5周，直到圣诞节才回来。不仅她的脚伤痊愈了，她的举止也文雅多了。那期间，女主人常常去看她，并执行了她的改良计划让凯西自尊地成长，给她漂亮的衣服，说些恭维的话，而对于这些凯西竟欣然接受了。就这样，凯西不再是那个不懂规矩，不带帽子的野孩子蹦跳着进屋，冲过来紧紧地抱住我们，让我们透不过气来。凯西的回来，让我们眼

前一亮：束着漂亮黑色马尾的高贵人儿，戴着带羽毛的海狸帽，棕色的卷发在帽下自然垂下，穿着一件长兔毛大衣，当她仪态万方的到来时，她不得不用双手合着她的大衣。欣德利把她从马上抱下来，高兴的说道：“哎呀，凯西，你真是个美人啊！我几乎都不认识你了。你现在看起来是个淑女了。伊莎贝拉林顿都根本没法和她比，是吧？弗朗西丝？”“伊莎贝拉不具有她的天生丽质。”他的妻子回答道，“但是她必须得注意，可不能在这再变回不守规矩的野孩子。艾伦，帮凯瑟琳小姐把外套脱下来。别动，宝贝，你会把发卷弄乱的。让我帮你把帽子脱下来。” I removed the habit, and there shone forth beneath a grand plaid silk frock, white trousers, and burnished shoes. and, while her eyes sparkled joyfully when the dogs came bounding up to welcome her, she dared hardly touch them lest they should fawn upon her splendid garments. She kissed me gently: I was all flour making the Christmas cake, and it would not have done to give me a hug. and then she looked round for Heathcliff. Mr. and Mrs. Earnshaw watched anxiously their meeting. thinking it would enable them to judge, in some measure, what grounds they had for hoping to succeed in separating the two friends. 我帮她脱下了兔毛大衣，华丽的真丝格子长裙、白色的裤子和亮得逼人眼的鞋子，让人觉得眼前一亮。小狗扑上来迎接她，尽管她眼里闪烁着快乐的光芒，却不敢去碰它们，唯恐它们的爪子碰到她那华美的衣服。她很温柔的亲了我一下，因为我为了做圣诞蛋糕弄得满身的面粉，所以也就不可能给我一个拥抱了。然后，她开始寻找希斯克利夫。恩肖夫妇很紧张的看着他们的重逢，因为这在一定程度上可以判定：他们将这对朋

友分开到底取得了多达的成功。 Heathcliff was hard to discover, at first. If he were careless, and uncared for, before Catherines absence, he had been ten times more so since. Nobody but I even did him the kindness to call him a dirty boy, and bid him wash himself, once a week. and children of his age seldom have a natural pleasure in soap and water. Therefore, not to mention his clothes, which had seen three months service in mire and dust, and his thick uncombed hair, the surface of his face and hands was dismally beclouded. He might well skulk behind the settle, on beholding such a bright, graceful damsel enter the house, instead of a rough-headed counterpart of himself, as he expected. Is Heathcliff not here? she demanded, pulling off her gloves, and displaying fingers wonderfully whitened with doing nothing and staying indoors. 一开始，怎么也找不到希斯克利夫。如果在凯西离开之后，他自己不打理，也没有人管他的话样子足足有甚于以前的十倍。除了我每个星期还好心的提醒他是个脏孩子，要求他洗洗手，就没人理会他了。而且，像他那个年纪的孩子就没有几个天生喜欢肥皂和水的。所以，就甭提他的衣服了，三个月来一直在灰尘和泥泞中打滚，还有就是他那厚厚的从来不梳理的头发，他的脸和手都覆盖上了一层厚厚的黑云。看到走进屋来的不是他所想的和他一样顽固的伙伴，而是一个如此明亮、高雅的淑女，他可能很好地藏在角落里。“希斯克利夫不在这里吗？”她问道，一边脱下手套，露出无比白皙的手指，这都是因为呆屋里什么都不做的结果。 Heathcliff, you may come forward, cried Mr. Hindley, enjoying his discomfiture, and gratified to see what a forbidding young blackguard he would be compelled to

present himself. You may come and wish Miss Catherine welcome, like the other servants. “希斯克利夫，你可以到前面来。”欣德利先生喊到，他非常享受看着希斯克利夫的窘迫，也很想看着这个难以亲近的小流氓将如何表现自己。“你可以过来欢迎凯瑟琳小姐，就像其他的仆人那样。”Cathy, catching a glimpse of her friend in his concealment, flew to embrace him. she bestowed seven or eight kisses on his cheek within the second, and then stopped, and drawing back, burst into a laugh, exclaiming, Why, how very black and cross you look! and how - how funny and grim! But thats because Im used to Edgar and Isabella Linton. Well, Heathcliff, have you forgotten me? 凯西瞥见了她的朋友躲在那里，她飞跑过去拥抱他，顷刻间在他的脸颊上落下了七八个吻，突然她停下来，然后退让开，突然大笑了起来，说道，“哎呀，你看起来多黑多潦倒啊！又好笑，又冷酷！但这是我习惯了埃德加和伊莎贝拉的缘故。那，希斯克利夫，你忘记我了吗？”She had some reason to put the question, for shame and pride threw double gloom over his countenance, and kept him immovable. 她有理由问这样的问题，出于羞愧和骄傲，她把一双手套扔到可他的脸上，但是抓着他不放。Shake hands, Heathcliff, said Mr. Earnshaw, condescendingly. once in a way, that is permitted. “握握手，希斯克利夫，”恩肖先生温和地说，“偶尔允许这样做。”I shall not, replied the boy, finding his tongue at last. I shall not stand to be laughed at. I shall not bear it! And he would have broken from the circle, but Miss Cathy seized him again. “我不要，”那孩子终于说话了，“我要站在这里被嘲笑。我也无须忍受这些！”他本要冲出人群，但是凯西

小姐又抓住了他。 I did not mean to laugh at you, she said. I could not hinder myself: Heathcliff, shake hands at least! What are you sulky for? It was only that you looked odd. If you wash your face and brush your hair, it will be all right: but you are so dirty! “我没有要嘲笑你的意思，”她说，“我没有忍住。希斯克利夫，至少握握手吧！你生的什么气啊？只是你看起来比较怪怪的，如果你洗洗脸，梳梳头发，就会好了。但是你现在真脏！” She gazed concernedly at the dusky fingers she held in her own, and also at her dress, which she feared had gained no embellishment from its contact with his. 她担心的看着她握着的满是灰层的手，还有她的裙子，担心和他的接触会弄脏裙子。 You neednt have touched me! he answered, following her eye and snatching away his hand. I shall be as dirty as I please: and I like to be dirty, and I will be dirty. “你可以不碰握的！”瞧着她的目光，他抽回了手，并回答道，“我愿意多脏，我就多脏。我喜欢脏脏的，我就要脏脏的。” With that he dashed headforemost out of the room, amid the merriment of the master and mistress, and to the serious disturbance of Catherine, who could not comprehend how her remarks should have produced such an exhibition of bad temper. 说罢，头也不回的冲了出去。见此，主人和女主人非常高兴，而凯西感到非常不安。她无法理解为什么她的话会让他发这么大的脾气。 After playing lady's-maid to the new-comer, and putting my cakes in the oven, and making the house and kitchen cheerful with great fires, befitting Christmas-eve, I prepared to sit down and amuse myself by singing carols, all alone, regardless of Joseph's affirmations that he considered the merry tunes I chose as

next door to songs. He had retired to private prayer in his chamber, and Mr. and Mrs. Earnshaw were engaging Missys attention by sundry gay trifles bought for her to present to the little Lintons, as an acknowledgment of their kindness. They had invited them to spend the morrow at Wuthering Heights, and the invitation had been accepted, on one condition: Mrs. Linton begged that her darlings might be kept carefully apart from that naughty swearing boy. 在外面扮演完小姐 - 仆人，把蛋糕放到烤炉里，把屋子和厨房里的火生好，让这一切都适合圣诞前夜，我准备坐下来，唱颂歌自娱，就一个人，也不理会约瑟夫说我选的这些颂歌都算不上歌的话。他回自己的房间做祷告，而恩肖夫妇则和凯西讨论买些什么零碎的东西让她送给小林顿们，作为礼物答谢他们好心。他们已经邀请了林顿一家次日到呼啸山庄做客，而林顿也接受了邀请，但是林顿太太提出他们的宝贝须细心照顾，不能和那个“骂骂咧咧的淘气小子”接触。 Under these circumstances I remained solitary. I smelt the rich scent of the heating spices. and admired the shining kitchen utensils, the polished clock, decked in holly, the silver mugs ranged on a tray ready to be filled with mulled ale for supper. and above all, the speckless purity of my particular care - the scoured and well-swept floor. I gave due inward applause to every object, and then I remembered how old Earnshaw used to come in when all was tidied, and call me a cant lass, and slip a shilling into my hand as a Christmas-box. and from that I went on to think of his fondness for Heathcliff, and his dread lest he should suffer neglect after death had removed him: and that naturally led me to consider the poor lads situation now, and from

singing I changed my mind to crying. It struck me soon, however, there would be more sense in endeavouring to repair some of his wrongs than shedding tears over them: I got up and walked into the court to seek him. He was not far. I found him smoothing the glossy coat of the new pony in the stable, and feeding the other beasts, according to custom. 对于这些，我保持静默。从融化的香料中我问道了浓郁的问道，欣赏着闪闪发光的厨具，擦亮了的钟，节日的装饰，整齐排列在碟子里的银杯子（晚餐的时候会在那里倒满热热的麦酒），尤其是我精心洗擦过的光洁无暇的地板。我在心里为这一切鼓掌，不由得想起了当所有的东西都整理好后，老恩肖走进来的样子，他会夸奖我是个能干的姑娘，还会放一个先令到我的手里，当作是圣诞礼物。想到这，不禁想到他有多喜欢希斯克利夫，还有他担心希斯克利夫在他去世后会受到虐待的恐慌，原本还在唱歌的我，突然想哭了。然而，很快我就明白过来，与其为他们流泪，不如帮他改掉一些坏毛病。我站起身来，到院子里去找希斯克利夫。他在不远的地方，我看见他在为马厩里给小马驹梳毛，给其他的牲口喂料，都是按照要求做的。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com